

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТИЗА ТЕКСТА  
ПО НАЦИОНАЛЬНОМУ ВОПРОСУ  
(по книге Айвора Бенсона «Фактор Сионизма.  
Влияние евреев на историю XX столетия»)\***

**И.Ю. Свинцова**

Кафедра русского языка для иностранных учащихся  
Московский государственный институт  
международных отношений (университет) МИД РФ  
*пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454*

Лингвистическая экспертиза — особый тип анализа текста, необходимый для разрешения конфликтной ситуации, связанной с принципиальной возможностью неоднозначной интерпретации смысла текста (высказывания), зависящей от целого ряда собственно лингвистических факторов, а также от условий функционирования текста.

**Ключевые слова:** лингвистическая экспертиза, конфликтогенный текст, целевая установка коммуникации, полисемия, лингвострановедческий текст.

В последнее время в России очень востребован такой вид анализа текста, как лингвистическая экспертиза. Это объясняется тем, что использование языка в социальной жизни человека всегда содержит определенный потенциал конфликтности. Лингвисты-филологи при выполнении такого рода исследований сталкиваются со многими трудностями.

Принципы анализа конфликтогенных текстов различных жанров, в основе которых лежит, с одной стороны, стилистический аспект оценки, с другой — прагматический, еще недостаточно изучены. Трудности связаны с принципиальной возможностью неоднозначной интерпретации смысла текста (высказывания), зависящей от целого ряда собственно лингвистических факторов, а также от условий функционирования текста, вплоть до включенности его в социальный, исторический, культурный контекст, и даже от интерпретационных способностей автора и адресата [2. С. 45—49].

В конкретном случае, используемом в данной статье в качестве материала исследования, перед лингвистом были поставлены следующие задачи. Определить:

— содержатся ли в представленном тексте словесные средства (сведения), унижающие достоинство человека или группы лиц по признакам расы, национальности, языка, происхождения, отношения к религии, какой-либо социальной группе, если да, то какие именно сведения и по отношению к кому именно?

— содержится ли в представленном тексте отрицательная (негативная) оценка всех представителей этнической (языковой, конфессиональной, социальной) группы, если да, то где именно в тексте и какой именно группы?

---

\* Рец.: проф. О.И. Макисменко (МГОУ); доц. Н.В. Перфильева (РУДН).

— содержатся ли в представленном тексте словесные средства, выражающие призывы к насильственным действиям по отношению к представителям этнической (языковой, конфессиональной, социальной) группы, если да, то где именно в тексте и по отношению к какой именно группе?

Лингвистическое исследование русскоязычного текста проводилось в соответствии с принципами логико-грамматического, лингвостилистического, текстологического, лексико-семантического и семантико-синтаксического анализа. При проведении исследования были приняты во внимание методики, рекомендованные к использованию решением экспертно-консультативного совета при председателе правления ГЛЭДИС. Кроме этого учитывались положения, содержащиеся в Методических рекомендациях НИИ проблем укрепления законности и правопорядка Генеральной прокуратуры Российской Федерации (№ 27-19-19 от 29 июня 1999 г.) в части использования специальных познаний для решения вопросов, относящихся к компетенции специалиста-лингвиста [4]. Поэтому поставленные вопросы рассматривались исключительно в пределах компетенции специалиста-лингвиста, то есть путем лингвистического анализа текста представленной на исследование книги в аспекте выявления в нем наличия высказываний, в которых экстремизм или его разновидности упоминаются как явление, выделения среди них оценочных высказываний, определения семантики и модальности оценочных высказываний (выявление явно выраженной или имплицитной оценки, определение позитивной или негативной направленности оценки), а также формально-грамматической характеристики типа пропозиции.

Смысловая функция текста книги Айвора Бенсона «Фактор сионизма. Влияние евреев на историю XX столетия» на русском языке имеет характер научной информации, классификации собранного материала по заявленной тематике — еврейскому вопросу.

Относясь по всем параметрам и характеристикам к научному стилю и научно-популярному и научно-информативному его подстилям (историческая тематика), текст данной книги Айвора Бенсона имеет исследовательскую, просветительскую цель.

Тексты вышеназванных подстилей характеризуются тем, что адресованы широкой читательской аудитории, поэтому научные данные преподносятся в них в доступной и занимательной форме. Такие тексты не стремятся к краткости, в них используются языковые средства, близкие публицистике, большое количество примеров. Здесь также присутствует терминология.

Специфика языка текстов, использующих терминологию, определяется сферой общения, целевой установкой коммуникации, определенной подготовленностью участников. Отбор средств выражения имеет осознанный, принятый в данном коллективе и закрепленный традицией характер. Коммуникация даже в научно-популярном тексте рассчитана далеко не на каждого носителя языка.

Чтобы коммуникация удалась, отправитель и получатель сообщения должны быть одинаково знакомы с условиями реализации слов в данном языке, и только тогда слушатель или читатель, зная контекстуальные индикаторы, в состоянии будут понять, в каком из возможных для него значений встретилось слово, и соответственно понять смысл текста.

Уже в силу того, что в подобных текстах содержится терминология и лингвострановедческая информация, необходимым фактором для воспринимающего информацию является его компетентность и способность ориентироваться в проблематике.

Исследуемый текст содержит и некоторые черты публицистического стиля. В чистом виде публицистический стиль присущ периодической печати, политическим и судебным выступлениям. Он используется для освещения и обсуждения актуальных проблем и явлений текущей жизни общества. Одна из главных его функций — информационная, произведения этого стиля выполняют функцию воздействия. Для него характерны простота, доступность изложения, элементы декларативности [6. С. 58—59]. Однако в представленной для анализа монографии присутствуют лишь элементы публицистического стиля, которые перемежаются с языковыми средствами, свойственными научному стилю, следовательно, данная монография не рассчитана на массового читателя. Выбор же стилистики книги объясняется тем, что автор был репортером, «работал в разных газетах Южной Африки и Англии и приобрел репутацию писателя и хорошего редактора» [3. С. 4].

В книге А. Бенсона используются также фрагменты и анализ произведений художественной литературы, например, «Венецианского купца» В. Шекспира, «1984» Д. Оруэлла и др. Для изучения проблемы привлечен огромный историографический материал. Объем его настолько велик, что автор порой ограничивается только цитированием, не давая подробного личного комментария. Следовательно, приведенные фрагменты не могут служить доказательством того, что автор поддерживает приведенную точку зрения, согласен или не согласен с ней.

Языковой знак произведений, включенных в книгу, асимметричен, полисемия и омонимия являются языковыми универсалиями, но все множество значений каждого языкового знака можно разделить на отдельные дискретные элементы — лексико-семантические варианты, которые могут идентифицироваться по лексической, грамматической или комбинированной сочетаемости. Однако в речи слово актуализируется только в одном из возможных для него вариантов.

В тексте рассматриваемой книги используется большое количество исторических, культурологических, антропологических данных, которые не поддаются верификации в рамках лингвистического исследования. В то же время проведенное исследование может установить интенциональное содержание текстов произведений.

Порой, описывая какое-то событие, автор использует эмоционально окрашенную лексику или определенным образом маркированный контекст. Например, при описании расправы над царской семьей и революционной деятельности в России тех лет А. Бенсон пишет: «Одновременно продолжала развиваться революционная деятельность, которая ознаменовалась убийством одного за другим трех министров. Многие из убийц были молодыми евреями, которые имели на своей совести сотни убийств полицейских, ограблений банков с целью пополнения фондов революции» [3. С. 51].

Однако, по мнению специалиста, с точки зрения лингвистики подобное высказывание имеет констатирующий описательный или повествовательный, а не

уничижительный характер. В окружающем контексте нет побудительных предложений. Следовательно, такие конструкции означают лишь констатацию факта.

Исследование не выявило в представленном тексте синтаксических конструкций с глаголами повелительного наклонения со значением требования, обязательного исполнения чего-либо, следовательно, текст не содержит призывов к насильственным действиям по отношению к представителям этнической (языковой, конфессиональной, социальной) группы.

Анализ текста показывает, что автор произведения четко следует поставленной цели: добиваться единства содержания, архитектоники, языка и стиля своего текста для того, чтобы смысл был понят читателем так, как его понимает автор. Изложение должно быть оптимальным для читателя или слушателя [1. С. 119].

Внеязыковые условия, влияющие на реализацию значения, называются ситуацией. Различают внетекстовую жизненную ситуацию, в которую входят общие жизненные условия, такие, как прямой показ и некоторые другие факторы, и текстовую ситуацию — общую тему текста или текстовое описание ситуации. Так, например, работа Айвора Бенсона является историческим исследованием. Из этого следует, что лингвистическое исследование некомпетентно определять и доказывать достоверность исторических фактов, на которые ссылается автор, которые он приводит в качестве аргументов своей мысли. Это задача специалиста-историка.

Основными способами построения текстов исследуемого произведения являются рассуждение и повествование. Используемое автором повествование имеет цель — рассказать о явлении, процессе, установить связи. Рассуждение автора строится как цепь умозаключений, основанных на доказательствах и опровержениях. Цель рассуждения — в проверке истинности или ложности какого-либо утверждения с помощью доводов. Задача повествования — зафиксировать, представить этапы развития, исторические факты, имевшие место в определенные временные рамки.

Авторы предисловий подчеркивают, что в своей книге А. Бенсон (как аналитик истории XX в.) проводит тонкое исследование «комплекса вопросов, мучивших всех западных мыслителей вне зависимости от того, готовы они или нет это признать: загадочное взаимоотношение между христианами и евреями, между капитализмом и социализмом... Чтобы заниматься этой темой и написать такую книгу, автор должен быть не только добросовестным и скрупулезно честным, но и необыкновенно смелым» [3. С. 4].

Труд А. Бенсона «особенно ценен тем, что представляет собой выверенную и устойчивую систему взглядов аналитика-профессионала на один из самых трудных вопросов человеческого сообщества — еврейский вопрос. Эта система включает в себя аналитическое рассмотрение генезиса, историографии, динамики и путей разрешения данной проблемы» [3. С. 8].

В собственном предисловии А. Бенсон подробно объясняет причины использования термина «сионизм», он пишет, что «отнюдь не будучи враждебно настроенными по отношению к евреям по причине их принадлежности именно к этой национальности, мы попытались дать самое ясное и исчерпывающее объяснение той позиции, которая всегда превалировала на Западе, а именно — полное отсутствие дискриминации, принятие и ассимиляция... только люди с искривленной логикой

могли бы назвать антисемитской книгу, которая проповедует полное и безусловное взаимоприятие...». Одной из важнейших целей, которую поставил перед собой автор, является то, что все бремя ответственности за «закат Европы» (по Шпенглеру) «должно быть возложено на народы Запада, а не на евреев, ибо народы Запада сами создали нездоровые с моральной точки зрения общественные и политические условия» [3. С. 14—15].

Из вышесказанного следует, что автор книги не ставит перед собой цель унижить чье-либо достоинство. В его задачи входит анализ исторических фактов, касающихся еврейского вопроса.

Для иллюстрации точки зрения А. Бенсона на тему расовой принадлежности евреев приведем цитату: «...еврейской расы как таковой не существует и, за исключением незначительного меньшинства, современные евреи не имеют наследственной связи с библейскими евреями. В результате термин „антисемитизм“ полностью теряет свой смысл и становится лишь средством политической борьбы. Таким образом, по отношению к евреям не может быть никаких враждебных чувств по расовому признаку, так как они не принадлежат к особому типу западной расы...» [3. С. 63—64].

В книге Айвора Бенсона происходит сближение лингвистического текста с лингвострановедческим, а для лингвострановедения текст — это элемент культуры. Следовательно, в тексте могут быть элементы, которые нельзя понять адекватно без культурологического комментирования.

Такие комментарии автора довольно широко представлены в повествовании.

Однако порой это серьезные исследования ученых или специалистов из различных областей знания. Отдельно взятые из них фрагменты трудны для восприятия неподготовленного или плохо ориентирующегося в данном вопросе читателя.

Некоторые главы книги (например, глава 10 «Размышления о „мамоне неправедности“») вообще не содержат ключевых слов, касающихся поставленных перед специалистом вопросов. Вышеназванная глава целиком посвящена экономике, экономистам, ростовщичеству.

В результате проведенного лингвистического исследования можно констатировать, что в проанализированном тексте нет таких языковых средств, которые содержали бы отрицательную эмоциональную оценку и формировали бы негативную установку аудитории в отношении всех представителей определенной этнической (языковой, конфессиональной, социальной) группы или отдельных лиц как членов этой группы, подстрекали бы к ограничению их прав или к насильственным действиям против них, порождали напряженность в обществе, нетерпимость к сосуществованию людей разных рас, национальностей и вероисповеданий.

В исследованном тексте отсутствуют словесные средства (сведения), направленные на унижение достоинства человека или группы лиц по признакам расы, национальности, языка, происхождения, отношения к религии, какой-либо социальной группе.

Проведенное исследование не выявило в текстах никаких синтаксических конструкций с глаголами повелительного наклонения со значением требования, обязательного исполнения каких-то агрессивных актов, призыва к насильственным действиям в представленном тексте нет.

Смысловая функция исследованного текста на русском языке имеет характер научно-популярной информации, презентации собранного материала по заявленной тематике — еврейскому вопросу (собственные взгляды автора — первичный текст) и реферирование (вторичный текст) уже имеющихся в науке работ по упомянутой теме. Относясь по всем параметрам и характеристикам к научному стилю, текст данной книги имеет чисто научно-просветительскую цель.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арнольд И.В.* Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высшая школа, 1991.
- [2] *Аспекты общей и частной лингвистической теории текста.* — М.: Наука, 1982.
- [3] *Бенсон А.* Фактор сионизма. Влияние евреев на историю XX столетия. — М.: Русский вестник, 2001.
- [4] Об использовании специальных познаний по делам и материалам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды. — НИИ проблем укрепления законности и правопорядка Генеральной прокуратуры Российской Федерации, № 27-19-19 от 29 июня 1999 г.
- [5] Теория и практика лингвистического анализа текстов СМИ в судебных экспертизах и информационных спорах. — В двух частях. — М.: Галерея, 2002—2003.
- [6] *Трофимова Г.К.* Русский язык и культура речи. — М.: Флинта: Наука, 2005.
- [7] *Цена слова.* — 1—3 изд. — М., 2001—2002.

**LINGUISTIC EXPERTISE OF THE TEXT ON THE ISSUE  
OF INTER-ETHNIC RELATIONS  
(on the Book of: *Ivor Benson. The Zionist Factor.  
The Jewish Impact on the Twentieth Century History.*  
Published in English by: The Barnes Review 130, 3rd st.,  
S.E. Washington, D.C. 2003)**

**I.Y. Svintsova**

The Department of the Russian Language for Foreign Students  
The Moscow State Institute of International Relations (University)  
The Russian Federation Ministry of Foreign Affairs  
*Vernadsky av., 76, Moscow, Russia, 119454*

Linguistic expertise is a special type of text analysis, aimed at solving a conflict situation, connected with principle possibility of ambiguous interpretation of the text (sentence) meaning, which depends on a number of linguistic factors as well as on the conditions of text functioning.

**Key words:** linguistic expertise, conflictogeneic text, objective of communication, polysemy, linguistic and cultural text aspects.